

本维夫雷大人

BIBLIOTECA



ENRIQUE GIL

Paradiso Gutenberg



向法兰克福出发 2022

恩里克·吉尔：一位构建欧洲的浪漫主义者

#西班牙丛书



ESPAÑA
Creatividad Desbordante
Invitado de Honor en la
Feria del Libro de Frankfurt 2022



“向法兰克福出发”（恩里克·吉尔：一位构建欧洲的浪漫主义者）是一个为期三年（2021-2023）的跨文化项目，集合了出版界、文学界和艺术界人士的参与，围绕着一个引人入胜的故事而展开：从 19 世纪上半叶开始的欧洲构建和作为深刻且丰富的文化对话的动力和渠道的、并以恩里克-吉尔渐进式和包容性的方式所理解的浪漫主义。

恩里克·吉尔图书馆基金会

参与单位

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA



DIPUTACIÓN DE LEÓN



本维夫雷大人

El Señor de Bembibre

[西] 恩里克·吉尔

于杨 译

恩里克·吉尔图书馆
第十六卷

图书在版编目数据:

恩里克·吉尔·卡拉斯科(西)(1815-1846)

本维夫雷大人 中文译本

本维夫雷大人/恩里克·吉尔著;于杨译 [莱昂]:莱昂大学出版社和帕拉迪索-古登堡出版社联合出版 [2021]. 介绍和社论:瓦伦丁·卡雷拉.

302页;23cm(恩里克·吉尔图书馆;第十六卷)

ISBN(莱昂大学):978-84-123747-4-2(帕拉迪索-古登堡)

I.于杨 II.介绍和社论:瓦伦丁·卡雷拉. III.莱昂大学出版社. IV.标题 V.821.134.2-31"18"=112.2

Gil y Carrasco, Enrique (1815-1846)

El Señor de Bembibre. Chino

Ben wei fu lei dai ren / Enrique Gil ; traducido del castellano al chino mandarín por Yu Yang ; introducción de Valentín Carrera; láminas, Juan Carlos Mestre; viñetas, José María Luengo. - [León]: Universidad de León, Área de Publicaciones: Bierzo Paradiso, [2021]

302 p. : il. ; 23 cm. - (Biblioteca Enrique Gil ; v. XVI)

ISBN 978-84-18490-40-8 (Universidad de León). -- 978-84-123747-4-2 (Bierzo Paradiso)

I. Yu Yang. II. Carrera, Valentín. III. Luengo, José María. IV. Mestre, Juan Carlos. V. Universidad de León. Área de Publicaciones. VI. Título. VI. 本维夫雷大人. VII. Serie. 821.134.2-31"18"=581.11

© 2021 Bierzo Paradiso Co., Ltd.

© 2021 莱昂大学 - ©恩里克吉尔图书馆基金会

译者:于杨,2021

介绍和社论:瓦伦丁·卡雷拉,2021 - 封面和插图:Juan Carlos Mestre,2015

章节图标:何塞·玛丽亚·伦戈,1929年

设计:丹尼斯·费尔南德斯·卡布雷拉

ISBN Paradiso_Gutenberg 978-84-123747-4-2 - ISBN 莱昂大学 978-84-18490-40-8

ISBN(电子出版物)978-84-123747-5-9

编号 C 706-2021

版权所有,未经书面许可,不得转载、复制、翻印,违者必究。



Paradiso
Gutenberg



www.bibliotecaenriquegil.com

编者按

《本维夫雷大人》由西班牙浪漫主义时期的记者、旅行家和作家恩里克·吉尔于 1844 年完成。本书是这部西班牙经典文学作品的第一个完整的中文译本。

恩里克·吉尔非常仰慕的 18 世纪苏格兰著名历史小说家沃尔特·司各特先生认为，《本维夫雷大人》是西班牙浪漫主义时期一部无与伦比的小说。

1815 年，恩里克·吉尔·卡拉斯科出生在厄尔比尔索地区的维拉弗兰卡，1846 年于柏林逝世。他的生命如此短暂，去世时只有三十岁。这个年纪颇具象征性，仿佛是先知和诗人注定要活到的年岁。恩里克·吉尔是一位才华横溢的作家，智慧超群，博闻强记。他最早在马德里崭露头角，经常出入他忠实的朋友何塞·德·埃斯普龙塞达的文学、革命和共济会的圈子。

在他不到十年的文学生涯中，他给后人留下了一部经典之作，其阅读价值流传至今。他是诗人、游记作家、戏剧和文学评论家、小说家和外交家：凡事经之他手，都会呈现出一种优雅美丽的色调。

他的诗歌——提前了好几十年——召唤了古斯塔沃·阿道夫·贝克尔的《诗韵集》和罗萨莉娅·德·卡斯特罗的《诗歌集》的抒情诗的出现。作为戏剧评论家，他是马里亚诺·何塞·德·拉腊的传承者，他的作品是马德里戏剧舞台的标杆。作为一个不屈不挠的行者，他的游记在今天看来仍是典范。

在伊丽莎白二世执政期间，他被派往柏林，到普鲁士国王的宫廷中去执行一项秘密任务：重建两国的外交关系。在那里，他与亚历山大·冯·洪堡成了亲密的朋友。

1844 年的春天，在他开始那场宏伟的浪漫之旅前——就像拜伦勋爵和弗朗索瓦-勒内·德·夏多布里昂那样，走遍欧洲的中心地带——他在国家图书馆的馆长助理办公室里完成了中国读者手里的这本著作《本维夫雷大人》。

在那个没有 Word 和自动校对功能的年代，所有的著作都是手写的，有划掉的地方，有修改的地方，还有幸运女神赋予每个人的难

以辨认的笔迹。在马德里的国家历史档案馆里有作者三十多封手写的信件，非常值得一读，可以帮助了解这部小说整个的创作和编辑过程。不幸的是，这部小说的手稿已经丢失了。

年轻的恩里克把他唯一的一份原稿交给梅拉多印刷厂之后，就启程去了柏林，根本无暇顾及文本的校对和修正。于是，小说在作者缺席的情况下就出版了。恩里克于去世前不久在柏林收到了第一批印刷的样本。据说，他把第一本书送给了当时普鲁士的国王腓特烈·威廉二世，国王因此对厄尔比尔索产生了浓厚的兴趣，并派人找来西班牙地图，在这位厄尔比尔索作家的帮助下，他在地图上找到了本维夫雷。

不管这件事是否属实，让普鲁士国王和他的侍臣洪堡对恩里克的小说产生好奇的却是另外一件事。《本维夫雷大人》的情节通常被认为是“历史”，但事实上，它并不是在叙述历史，而是混合了不同年代的事件和人物，并进行了虚构。比如 1314 年，雅克·德·莫莱死于火刑，圣殿骑士团随之彻底瓦解；莱慕斯公爵，也就是我们这部“非历史”小说的反派主角，也被称为“战争公爵”的唐·佩德罗·费尔南德斯·德·卡斯特罗却生于 1343 年，跟中世纪那些反对圣殿骑士团的阴谋毫不相干。

那场动摇了十四世纪封建王朝和梵蒂冈根基的悲剧——对圣殿骑士血腥的迫害和谋杀——对于具有浪漫情怀的恩里克·吉尔来说，是一个非常切合的主题。他在蓬费拉达（厄尔比尔索）城堡废墟的雉堞上玩耍、奔跑，度过了自己的童年和青年时期；然而，圣殿骑士们在 12 世纪的时候就居住在这个城堡里。如此衰落的景象在作者心中留下了深刻的印记，并在这部著作中呈现得淋漓尽致。

恩里克·吉尔虚构圣殿骑士情节的第二个原因就是共济会。当时普鲁士的国王、洪堡、埃斯普龙塞达、拜伦勋爵、沃尔特·司各特等人都是共济会的成员，就连恩里克本人也加入了共济会。1844 年左右，当他拿着共济会的通行证前往柏林的时候，当时起源于苏格兰的普鲁士的共济会声称自己是圣殿骑士的传人。因此，当国王腓特烈·威廉二世拿到这本关于圣殿骑士和共济会的小说《本维夫雷大人》时，他立马就认出了那些仪式和习俗，并唤起了他的回忆和理想。

有了这本文学且颇具启发性的“护照”，再加上他与洪堡之间亲密的友谊——洪堡是一名同性恋，并被这位年轻诗人的美貌所吸引——恩里克·吉尔在柏林的宫廷和无忧宫中享有盛名，还被任命为公主们的导师。

作为浪漫主义时期经典的小说，《本维夫雷大人》后来成了厄尔比尔索的《唐吉珂德》，在作者的家乡如同祈祷书一样被虔诚地阅

读着。那里的小孩子们可以轻而易举地背诵出开头的几句话，如今中国的学生在不久之后也能说出来：“十四世纪初一个五月的下午，某位厄尔比尔索 领主的三位仆人好像刚从圣马可·德·卡卡韦洛斯的集市回来。”

恩里克·吉尔的英年早逝让他的作品颠沛流离。之后的版本一直重复着第一版的错误，这持续了有一个半世纪之久。一直到 1970 年，拉蒙·卡尔尼塞尔首次较为有把握地对文本内容进行了修改。尽管豪尔赫·坎布斯的版本具有非凡的价值（全集由西班牙作家图书馆在 1954 年出版），但是其他的版本已经被遗忘了。

2015 年正值作者诞辰两百周年，为此，我们举办了国际研讨会，并将会议的论文集编辑成书《恩里克·吉尔与浪漫主义》出版发行；我们还出版了作者的全集作品：这十本纸质书及其相应的电子版本就组成了今天的恩里克·吉尔图书馆。

恩里克·吉尔的所有作品都收录于该图书馆，并面向公众开放，还能免费下载到现代的版本，里面既有插图也有注解。从 2017 年 11 月起，图书馆的网站 www.biblioteca.enriquegil.com 被纳入到了莱昂大学的网站中，这就意味着我们的作者出现在了学术界和读者的视野中。

2017 年，在我们恩里克·吉尔图书馆发布了该作品的第一个英文译本 *The Lord of Bembibre*，译者是玛格丽特·努涅斯、布莱恩·莫里西和阿隆索·卡尔尼塞尔，并由多里安·麦克德莫特和德雷克·弗利特作序。2019 年，我们出版了第一个法语译本 *Le Seigneur de Bembibre*，译者正是作者主要的自传作家让·路易斯·皮科什。

2019 年春天，当我在皇家语言学院介绍这两个译本时——这次的推介会由两位来自莱昂的皇家语言学院院士何塞·玛丽亚·麦利诺和路易斯·马特奥·迪阿斯赞助支持，作者的玄孙海梅·吉尔·罗伯斯也出席了活动——麦利诺俏皮地说：“差一个德语版。”路易斯·马特奥紧接着来了一句：“还有中文版。”

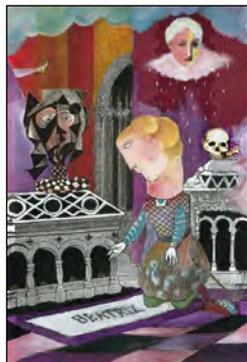
翻译工作和各项工作的筹备持续了两年之久，现在我们向厄尔比尔索、莱昂、欧洲乃至世界文化提供了唐·恩里克·吉尔的巅峰之作《本维夫雷大人》的五种语言版本：西班牙语、英语、法语、德语和中文。这意味着这部基于莱昂和厄尔比尔索的文学作品至少有 30 亿的潜在读者。以上所有版本均有纸质和对公众开放的电子版，可以在莱昂大学的网站上免费下载。

中文纪念版

自 1846 年以来,《本维夫雷大人》已经出版了一百多个版本,还有很多重印版,这些版本都被本维夫雷的藏书家乔维诺·安迪纳收录。2017 年之前的这些版本中,只有前东德出版了一个德语版本,但实际上也已经丢失了。

为了这个两百周年诞辰的纪念版本,我们比较核对了六个主要版本的文本:初始版本(1844 年,梅拉多)、豪尔赫·坎布斯的版本(1954 年,BAE)、拉蒙·卡尔尼塞尔的版本(1971 年,巴拉尔)、皮科什的版本(1986 年,卡斯达利亚)、卢比奥·柯莱梅德斯的版本(2014 年,第十三次再印版,卡特德拉)以及梅斯德莱和姆涅斯的版本(2004,埃乌斯德拉尔)。

与西语、英语、法语和德语的纪念版本一样,为了取得 21 世纪读者的共鸣,在中文版中也有一个让人意想不到的先锋派画作的宝藏:来自比耶尔索维拉弗兰卡的世界级诗人和画家胡安·卡洛斯·梅斯德雷根据小说内容创作了 21 幅插画——在这里要向他表达最真挚的谢意。就像毕加索重新创作委拉斯开兹的《宫娥》一样,胡安·卡洛斯是在萨尔撒和巴达纳罗 1844 年的绘图基础上进行的再创作。



除了上述胡安·卡洛斯创作的插画外,还有何塞·玛丽亚·卢恩戈在 1929 年为他的《蓬费拉达城堡》一书手绘的插图。这些插图真实再现了城堡中的雕刻,是工匠的标记还是神秘的卡巴拉符号,比如玫瑰和巴风特的托梁或是作者描述的两个图形“完美地镶嵌在对等的两角,右边画着太阳,左边画着星星”?

中文译本

中文版本的译者是于杨，之前在莱昂大学西语系学习研究，曾翻译过卡洛斯·富恩特斯的作品，现为萨拉曼卡大学现代语言学系东亚研究方向的老师。该译本由天津师范大学语言学副教授陈晨博士审校。这项译著的顺利完成，少不了莱昂大学孔子学院院长奥斯卡·费尔南德斯·阿尔瓦雷斯各方的协调工作。在这里，恩里克·吉尔图书馆基金会向他们表达最诚挚的谢意。

这是一部严谨的译著，同时又对浪漫主义时期的写作传统进行了革新：更新了标点、段落和对话的排版；重新修订了词汇，避免出现古语，以提高读者的阅读体验。当然，这些改动都严格遵循了作者的文体风格和文学意愿。我们举一个例子，比如出现在第三十六章的“*Tomad esta cartera*”，*dice doña Beatriz a don Álvaro* 的 *catera* 一词，翻译成“书”比翻译成“钱包”更能贴合原文，因为那是女主人公的日记，是“她的回忆之书，外面包着绿色的丝绸”。

在这项庞大的翻译任务中，译者试图将作者优美文字背后的意思表达出来，用中文给读者呈现出作者描绘的世界。我们尽可能地保留了作者语言的活力，减少冗长句子的使用。还将较为随意使用的代词指代的专有名词表达出来，以便帮助读者跟随文脉。此外，为方便读者更好地理解文本，我们还对一些重要的地点和人物做了注解。

在开始美妙的阅读之旅之前，读者在最后的目录中可以找到一份“阅读指南”，它能帮助读者更好地理解文本。里面有摘要、真实的历史人物、目录以及一张标有文中出现过的景点的地图。借此，我们真诚地向数百万的中国读者发出旅游邀请，邀请您们来到莱昂，来到厄尔比尔索，了解书中的那些地方：从寂静谷到拉斯梅德拉斯，从本维夫雷到科纳托尔。在与风景的对话中继续我们的阅读之旅，这正是恩里克·吉尔本人所擅长的。

瓦伦丁·卡雷拉

2021年10月





(一)

十四世纪初一个五月的下午，某位厄尔比尔索¹领主的三位仆人好像刚从圣马可·德·卡卡韦洛斯²的集市回来。其中一位，年纪约有五十六岁，骑着一匹不起眼的加利西亚小马。一看他的身形便知，他适合狩猎，带着手套的左手握成拳头，上面站着一只游隼鹰。这只鹰一边注视着道路两旁，一边留意着主人的声音和指示。这是只上等品种的鹰，非常灵敏。这个人的身材纤瘦灵活，面部黝黑，但非常有精气神儿，整个行为举止都表明了他是个猎人。

第二位仆人约有三十岁，和第一位仆人形成了鲜明的对比：脸很大，表情不多，再配上胖大结实、毫无优雅可言的体型，开始让他的形象变得模糊起来。他骑着那匹性情暴躁的安达卢西亚小马时展现出的傲慢以及他对每个动作的锱铢必较，说明他不是驯马师就是马夫。最后，是第三位仆人。他骑着一匹上乘的战马，马儿被精心地打扮了一番。他是位惹人喜爱的仆人，非常聪明且放荡不羁，面带一丝坏意，正享受着他的黄金时期。不管以上的哪一点，都表明了他某位大领主的随从或小听差的。

自然而然地，他们三个人随意地交谈起来，聊起了主人事情。时不时地夸耀他们，当然也少不了在背后议论他们。

“我跟你讲，努里奥，”马夫说，“我们的主人做事太没水准了，因为他要把阿尔甘萨³领主大人家里唯一的女儿，也就是他唯一的继承人，随随便便地就把她给嫁了。明明可以嫁给一位像莱慕斯公爵这么有权势的人，这真是比烤黄油还要蠢啊！看看本维夫雷的领主，可是找到了一个好的结婚对象！”

¹ 厄尔比尔索（El Bierzo）是西班牙卡斯蒂利亚-莱昂自治区莱昂省西部的一个行政区域。

² 圣马可·德·卡卡韦洛斯（San Marcos de Cacabelos）是西班牙卡斯蒂利亚-莱昂自治区莱昂省的一个市镇。

³ 阿尔甘萨（Arganza）是西班牙卡斯蒂利亚-莱昂自治区莱昂省的一个市镇。

“但是，伙计，”领主的随从用讽刺的口吻反驳道，即使那些话并不是针对他的，“你为什么如此刻薄？因为侍女不给你好脸色，反而给我好脸色，难不成这件事要让主人来负责吗？乞求上帝能让你多一些理解，少一些肥肉。这样的话，马尔蒂娜也许会对你另眼相看，自然就不会让主人来还仆人的债了。”

马夫怒火中烧，他调转马头，目不转睛地盯着那位随从。而随从也目不转睛地盯着他，还当面嘲笑他。如果没有猎人努里奥的调解，还真不知道那个不合时宜的交谈如何收场。

“门多，”他对马夫说，“你这么说不本维夫雷大人有失恭敬，他可是位有名的绅士，因其高贵的品质而深受爱戴。这就是为什么米里安那么嘲弄你。毫无疑问，比起我们基督徒们应该遵守的仁慈，他更在乎上帝的声誉。”

“我要说的是，我们的主人没把女儿许配给唐·阿尔瓦罗·亚涅斯，这真是好极了。不管她愿不愿意，反正是要成为莱慕斯公爵的夫人，半个加利西亚的女主人了。”

“这件事，阿尔甘萨大人做得不好，”理智的猎人回答说，“因为唐娜·比阿特丽斯对那位公爵还没我对一只又老又瞎的游隼鹰有好感呢。如果本维夫雷大人娶唐娜·比阿特丽斯是为了能从中获利的话，那么他在道德人品方面就差远了。更何况也要尊重我们年轻小姐的意愿。对了，小姐可比你会选。”

“我们阿尔甘萨大人可没许诺什么。”门多回答道，“这样的话，唐·阿尔瓦罗就能全然而退，回去找他加利西亚的妈妈了。”

“据我了解，我们的主人确实没承诺什么。即便如此，有一点他做得不好，就是他把唐·阿尔瓦罗当成自己的女婿一样，允许自己的女儿跟这样一位男士来往。他的言谈举止和英勇威武可是能征服所有人，他又迫不得已爱上了像唐娜·比阿特丽斯这般美丽得体的姑娘。”

“那么，如果唐娜·比阿特丽斯爱上他了，那就不让她爱了。”马夫固执地说，“再说，当她父亲抬高嗓门说话的时候，她都会顺从，因为她就像泥土一样卑微，像天使一样亲切，还略带伤感。”

“你越说越荒谬了。”猎人反驳说，“我比你了解她，我是看着她长大的。她会拿生病进行抗争。但是，如果她遭受凌辱虐待，也只有上帝跟她在一起了。”

“但是，客观地讲，”米里安插了一嘴，说，“门多，我们的主人到底对你做了什么？让你对他抱有如此敌意？据我所知，在这片土地上，除了你，可没人这么说他。”

“我对他没这么大的恶意，”门多回答道，“莱慕斯公爵来到这里以后，大家皆大欢喜地成了一家人。朋友，你还想要什么呢？每个人都为自己打算，没人会错把公爵认成领主的。”

“我的主人，他虽不是公爵，但是也高贵富有。更何况，他可是圣殿骑士团首领的侄子。”

“不过是大胆的异教徒和巫师罢了。”门多咬牙切齿地说。

“你难道不想闭嘴吗，懦夫？”努里奥小声地对他说，怒气冲冲地拽着他的胳膊，“如果这些话被他们听到的话，就会像圣安德鲁一样把你钉到十字架上。”

“没关系的。”米里安说。虽然努里奥说得很小声，但他还是一字不差地听到了并说道：“唐·阿尔瓦罗的仆人从来都不是会走漏风声的人，也没有恶意。这要感谢上帝。最后，跟在这些绅士身边的仆人也都很努力地向主人们看齐。”

“莱慕斯公爵也算是绅士，他可做了不止一件好事呢。”

“是啊，”米里安回答说，“他总是在人前做好事，好让人们立马赞扬他。但是，唐·阿尔瓦罗为我做的事，恐怕你那让人称道的公爵都不能对自己的父亲那样做。”

“什么事啊？”他的两个同伴同时问道。

“一件我永远也忘不了的事情。当时我们正走在蓬费拉达的老桥上。你们也知道，那座桥上没有栏杆。当时狂风暴雨，河水湍急，如同大海波涛汹涌一般。突然，一道闪电划破云层，落在我的马儿面前。马儿因亮光无法看清事物，前足腾空直立起来，只听到砰的一声！我跟马儿头朝下，都掉进了河里。你们觉得唐·阿尔瓦罗会怎么做？他既没向上帝也没向魔鬼祈求保佑。他把马刺放到马上，接着就纵身跳进了河里。还好我们两个没有当即淹死。最后，我的马儿被冲到河的下游。我慌忙之中朝着岸边移动，因为唐·阿尔瓦罗小心翼翼地抓着我的头发朝着岸边游去。当我醒过来以后，真的不知道如何感激他。我的喉咙被卡住了，没法说话。但是他好像明白了似的，笑了笑，对我说：‘好了，兄弟。那没啥。你镇静一下。以后就不要谈起刚才发生的事情了，要不然，他们就会觉得你不是一个好骑士。’”

“我的天哪！这可是个光荣事迹啊！”门多激动地感叹道，显然是抛弃了之前的成见，“并且他一点儿也没有惊慌失措！真是位好骑士！快带我去见恶魔吧！像这样的行为应该给他一个‘西班牙最好的领主’的称号。但是，”他犹豫了一下，继续说道：“如果不是为了他那性情暴躁的阿尔曼萨尔⁴，那就只有上帝才知道他经历了什

⁴指的是他的马儿。

么……畜生多的是！——他如慈父般十分满意地摸着自己小马的脖子——米里安，你的马儿最后怎么样了？小可怜淹死了吗？”

“没有。”米里安回答道，“它在河的下游很远的地方被一位去帕加里尔砍柴的圣殿骑士团的摩尔人奴仆给捞了起来。但是那个可怜的牲畜遭受了严重的撞击，三个多月都没见好。”

说着说着，他们就到了阿尔甘萨，在气派的唐·阿隆索·奥索里奥的庄园前下了马。





阅读指南

I. 摘要

14 世纪初，在西班牙风景如画的厄尔比尔索，唐·阿尔瓦罗·亚涅斯是本维夫雷的领主，一个勇敢、刚正不阿的骑士，一心想要跟同他一样，也身为贵族且美丽贤惠的女孩唐娜·比阿特丽斯结婚。他们是两个豪门贵族仅有的后代，两人的结合必将带给两个家族一个繁荣兴旺的未来。但是女孩的父亲却另有打算，盲目的野心和对权力的渴望驱使他将自己唯一的女儿许配给莱慕斯公爵，唐·佩德罗·费尔南德斯·德·卡斯特罗。然而，女儿拒绝嫁给这个卑鄙无耻的小人。作为惩罚，父亲将她放逐到比利亚武埃德纳的修道院。一天晚上，她的情人试图秘密地把她带走，送到科纳托尔，交给唐·古铁雷·德·萨尔达尼亚照顾，但是被奥索里奥家族严厉的忏悔神父卡拉塞多修道院的院长发现并制止，因此这个大胆的计划就失败了。

没过多久，在卡斯蒂利亚的托尔德乌莫斯爆发了一场旷日持久的围攻战。国王费尔南多四世下令围剿托尔德乌莫斯城堡的主人、叛变的王室管家唐·胡安·努涅斯·德·拉拉。在这场战争中，唐·阿尔瓦罗也必须参加。由于担心自己爱人的生命安危，再加上父亲的固执己见，唐娜·比阿特丽斯忧愤成疾，永远无法完全康复。当听说了唐·阿尔瓦罗的死讯的时候——这是一个骗局——她在母亲临终之时的要求下，同意与邪恶的公爵结为夫妻。但是事实上，唐·阿尔瓦罗只是被囚禁了起来，当他重获自由并知道唐娜·比阿特丽斯背叛他以后，他决定加入圣殿骑士团，这样一来，所有美好甜蜜的希望都被摧毁了。

此时，欧洲的权贵们，首先是法国国王菲利普四世，然后是教皇克莱孟五世，密谋反对圣殿骑士团。教皇的诏书到了卡斯蒂利亚，命令说逮捕圣殿骑士。但是，后者不想不战而降。很快，战争的号角就响彻了整个王国。作为圣殿骑士团的一员，本维夫雷的领主大人参加了科纳托尔城堡的保卫战，这个城堡被他那不共戴天的情敌莱慕斯公爵率领军队包围着，但后者在一场突袭中丧生。最后，通过他的岳父阿尔甘萨大人巧妙的调解，最终达成了和平的解决方案。

圣殿骑士团的命运将由基督教的宗教委员会决定，首先是在萨拉曼卡宗教会议上，之后是在法国维埃纳会上做出最终的决议。唐·阿尔瓦罗和唐娜·比阿特丽斯的幸福爱情也取决于他们的决定，因为唐·阿尔瓦罗受到教团的严格的誓言约束，是不能自由结婚的。然而，宗教委员会可以在宗教会议上宣布这些誓言无效，因为在教皇诏书到达后，圣殿骑士团就没有权力接纳新成员。与此同时，等待过程中的不确定性以及在希望和失望之间来回的徘徊，又加重了女孩的病情。当期待已久的免除令从维埃纳来到这里的时候，她虚弱的身体无法承受这激动。于是，死亡之床就变成了他们结婚的地方。唐·阿尔瓦罗无法忍受这痛苦，便放弃了自己所有的财产，拄着他的朝圣拐杖离开了那个王国。多年以后，他以隐士的身份回来了，在阿基亚纳山上看守着亡妻的坟墓。

II. 最重要人物

唐娜·比阿特丽斯·奥索里奥 (Doña Beatriz Ossorio)：阿尔甘萨城主独生女、唐·阿尔瓦罗心爱的女人。

马尔蒂娜·德尔·巴耶 (Martina del Valle)：唐娜·比阿特丽斯活泼灵巧的女仆。

唐·阿隆索·奥索里奥 (Don Alonso Ossorio)：阿尔甘萨的领主、唐娜·比阿特丽斯的父亲、唐娜·布兰卡的丈夫。

唐娜·布兰卡·德·巴尔博亚 (Doña Blanca de Balboa)：唐娜·比阿特丽斯体弱多病的母亲、唐·阿隆索的妻子。

卡拉塞多修道院的院长 (El Abad de Carracedo)：西斯特尔教团的修道士、奥索里奥家族忏悔神甫。

努里奥·加尔西亚 (Nuño García)：侍奉阿尔甘萨领主大人的老猎人。

门多 (Mendo)：阿尔甘萨领主大人肥硕笨拙的仆人兼马夫。

唐·阿尔瓦罗·亚涅斯 (Don Álvaro Yáñez)：英俊高贵的本维夫雷领主大人、唐娜·比阿特丽斯的爱人。

米里安·罗德里格斯 (Millán Rodríguez)：唐·阿尔瓦罗忠诚的侍从。

唐·罗德里戈·亚涅斯 (Don Rodrigo Yáñez)：卡斯蒂利亚圣殿骑士团的首领、唐·阿尔瓦罗的叔叔。

唐·古铁雷·德·萨尔达尼亚：(Don Gutierre de Saldaña)：科纳托尔城堡的指挥官、年事已高的圣殿骑士和唐·阿尔瓦罗的挚友。

唐·佩德罗·费尔南德斯·德·卡斯特罗 (Don Pedro Fernández de Castro)：卑鄙无耻的莱慕斯公爵、唐·阿尔瓦罗的对手和唐·胡安王子的宠臣。

科斯梅·安德拉德 (Cosme Andrade)：卡夫雷拉山区的一位贵族、莱慕斯公爵的属臣。

唐·胡安·努涅斯·德·拉拉 (Don Juan Núñez de Lara)：卡斯蒂利亚一位贵族、国王的管家和托尔德乌莫斯城堡的领主。

本·西缪尔 (Ben Simuel)：唐·胡安·德·拉拉的拉比和私人医师。

唐·胡安 (Don Juan)：老谋深算的王子，是当时卡斯蒂利亚国王的叔叔。

费尔南多四世 (Fernando IV)：卡斯蒂亚国王 (1295-1312)。

迪尼什一世 (Dionysius I)：葡萄牙国王 (1279-1325)。

克莱孟五世 (Clemens V)：教皇 (1305-1314)，因将教廷从罗马迁至阿维尼翁和在宗教会议上解散圣殿骑士团而闻名。

艾默里克 (Aymeric)：教皇特派审判员。

III. 重要地点

莱昂的厄尔比尔索

- 阿尔甘萨奥索里奥家族的庄园
- 本维夫雷的城堡
- 蓬费拉达的城堡
- 卡拉塞多修道院
- 比利亚武埃德纳修道院
- 科纳托尔城堡
- 拉斯梅德拉斯矿区
- 卡洛塞多湖
- 波扎河、锡尔河和库阿河
- 阿基亚纳山

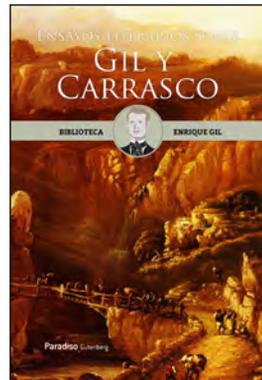
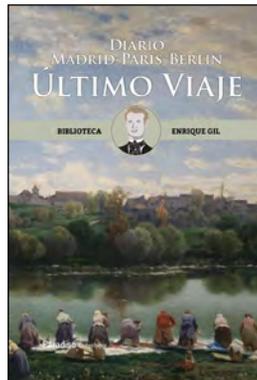
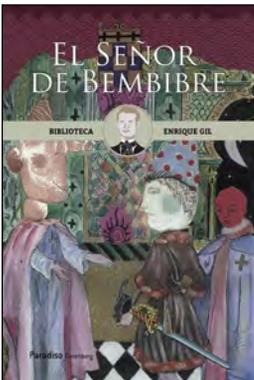
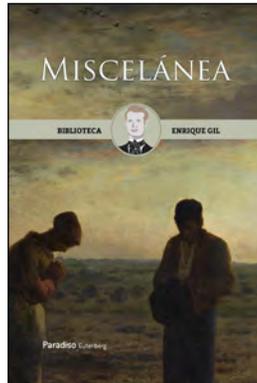
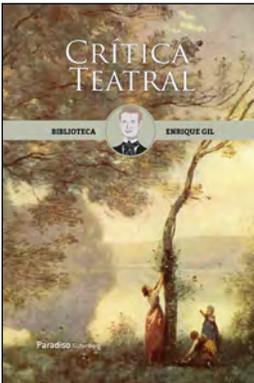
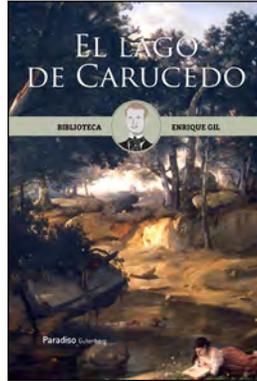
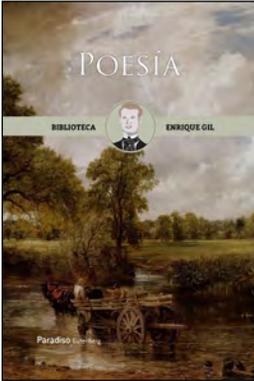
卡斯蒂利亚高原地区

- 托尔德乌莫斯城堡

BIBLIOTECA



ENRIQUE GIL



BIBLIOTECA

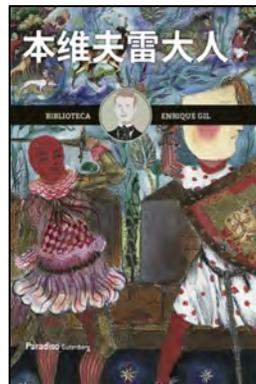
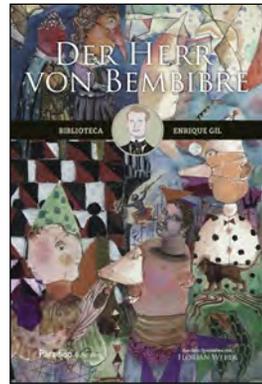
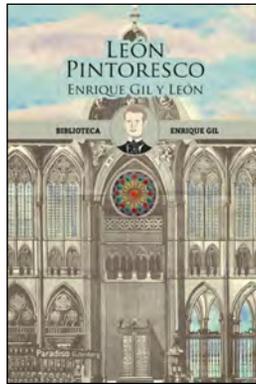
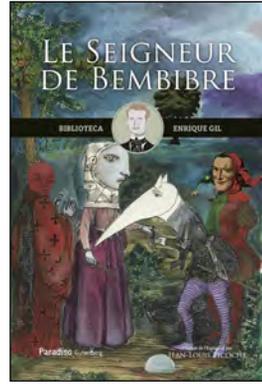
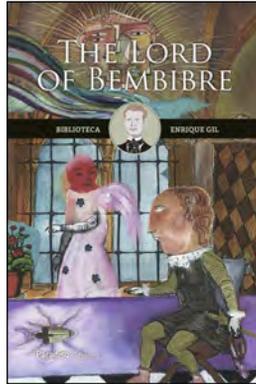
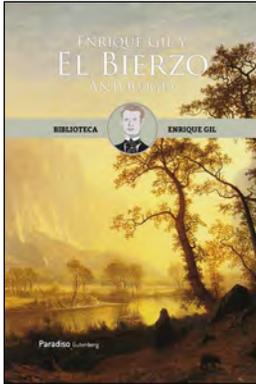


ENRIQUE GIL

BIBLIOTECA



ENRIQUE GIL



BIBLIOTECA



ENRIQUE GIL